

3 - ReCycle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] KUNAI

Idjit Republic?

[00:03] KUNAI

Is that really what the nation's called?

[00:05] MIKAN

Can't say I dislike the honesty.

[00:08] MIKAN

You complain too much, you know?

[00:10] KUNAI

And what's the town's name?

[00:13] KUNAI

Please don't tell me it's Conan.

[00:15] MIKAN

Rookie. That's where the Prison Labyrinth is.

[00:19] KUNAI

Rookie, huh? I take it beginners
flock to this place.

[00:24] KUNAI

By the way, Mikan.

[00:25] KUNAI

Why is Yukikaze lying on my lap?

[00:28] MIKAN

Don't ask *me*. I'm not the mom here.

[00:30] MIKAN

Besides, you're the one who asked us to
join you in your search for magical items!

[00:34] MIKAN

Then bear with...

[00:38] MIKAN

You saw?

[00:41] KUNAI

The only thing my eyes see
is the open, vast skies.

[00:45] MIKAN

Quit with the random asides!

[00:46] MIKAN

You had the eyes of a man
of culture for a sec!

[00:49] KUNAI

Well, twilight forms part of the sky.

[00:52] MIKAN

You even got the color right!

[00:54] KUNAI

I'm talking about the sky.

[00:57] KUNAI

What are you even on about?

[00:59] MIKAN

Why am I surrounded by these people?!

[01:03] YUKIKAZE

Mmm, your knee is rock hard, mister.

[01:07] KUNAI

Stop babbling and lick on this.

[01:10] AKIRA

Ice Candy.

SIGN Ice Candy

[01:11] AKIRA

It's a trash item that only recovers 7 MP.

[01:14] AKIRA

*But in this scorching hot
land, it is a luxury item.*

[01:18] YUKIKAZE

Your stick tastes sweet. I
want to lick it some more.

[01:19] MIKAN

Can I leave now?!

[01:22] KUNAI

Anyway, "Prison Labyrinth"
is a rather foreboding name.

[01:26] YUKIKAZE

It has a gaol deep underground.

[01:30] KUNAI

Oh? So it was originally a facility
to keep something imprisoned?

[01:34] YUKIKAZE

Who knows?

[01:35] YUKIKAZE

Do you prefer to play the
jailer? Or the prisoner?

[01:38] KUNAI

Neither. I dislike the very
concept of entrapment.

[01:43] YUKIKAZE

You're so cool, mister.

[01:45] MIKAN

Yeah, right. Listen to yourself.

[01:47] MIKAN

You're one to talk when
you've got us trapped here.

[01:49] YUKIKAZE

Mikan prefers to be on the receiving end.

[01:51] YUKIKAZE

She's into candle wax, too.

[01:53] KUNAI

Oh? Far be it from me to meddle
in one's fetishes, but...

[01:56] KUNAI

Don't go overboard.

[01:57] MIKAN

These idiots...

[01:59] MIKAN

I'm so *done* with them!

SIGN Episode 3

[03:34] KUNAI

So this here is Rookie, huh?

[03:36] KUNAI

Seems pretty prosperous, don't you think?

[03:38] MIKAN

Adventurers who earn big bucks in the
labyrinth pay taxes here, after all.

[03:43] MIKAN

Don't get the wrong idea. I'm not
trying to fill you in or anything.

[03:46] MIKAN

I'm just talking to myself.

[03:48] KUNAI

I appreciate it.

[03:50] KUNAI

I like people who make
up for the things I lack.

[03:54] MIKAN

I *don't* want you to like me.

Talking to myself again there.

[03:58] KUNAI

That's too bad.

[03:59] KUNAI

I was going to invite you to the
salt mikan bath as thanks for today.

[04:03] MIKAN

What? That sounds cool!

[04:04] MIKAN

Oh, just talking to myself again.

[04:07] YUKIKAZE

Mikan likes mikan.

[04:09] YUKIKAZE

She likes playing with herself.

You know what that means.

[04:12] MIKAN

Shut up, Yukikaze!

[04:14] VILLAGERS

Hey, the hero came back this year!

[04:17] KUNAI

Hero? You have a hero?

[04:20] MIKAN

Of course we do.

How clueless *are* you?

[04:24] YUKIKAZE

The Imperial State of

Right has two Holy Braves.

[04:28] AKIRA

Holy Braves?

[04:30] AKIRA

Wow, that's kinda cool.

[04:32] VILLAGER A

Sir Brave!

[04:33] VILLAGER B

Look this way!

[04:34] VILLAGER C

White... pure white!

[04:37] VILLAGER D

He looks majestic riding his white steed.

[04:39] KUNAI

Hmph, a hero riding a white horse?

[04:42] KUNAI

How stereotypical...

[04:45] AKIRA

Is he on his way back from Comiket?!

[04:48] KUNAI

Please tell me it's "hero" and not "ero."

[04:52] MIKAN

Sir Otamega is a hero through and through.

[04:55] KUNAI

What an awful name.

[04:57] YUKIKAZE

Sir Otamega is also known
as the White Comet.

[05:01] AKIRA

*He's probably just pale from
never leaving his room.*

[05:04] YUKIKAZE

The other Brave is known as the Red Devil.

[05:08] KUNAI

You've got the colors mixed up!

[05:10] YUKIKAZE

Sir Otamega has three aides,

[05:12] YUKIKAZE

Artema, Mashroom, and
Kaia: the White Tri-Stars.

[05:17] KUNAI

Where do I even begin?!

[05:19] OTAMEGA

Please line up and wait your turn.

[05:24] KUNAI

Distributing food to the poor?

[05:27] KUNAI

Does the Brave always do this?

[05:29] MIKAN

Yeah, though he spends half the
year traveling the northern lands.

[05:33] MIKAN

He's really amazing.

[05:35] KUNAI

Is it to build popularity?

[05:36] KUNAI

Or are Braves duty-bound
to perform such tasks?

[05:40] MIKAN

How cynical *are* you?

[05:42] MIKAN

Sir Otamega has been told to
stop by the State of Right,

[05:45] MIKAN

but he still feeds the kids out of pocket.

[05:50] YUKIKAZE

I heard criticism that he meddles
in foreign affairs to curry favor.

[05:55] KUNAI

Oh?

[05:59] DONA

Is that true?

[06:01] DONA

The Demon Lord has left
the village of Rabby?

[06:04] AZURE

Yes, Lord Dona.

[06:05] AZURE

He traveled north and is
confirmed to have crossed the border.

[06:07] DONA

Great. Send men to Rabby
Village right away, then.

[06:11] DONA

Let's see... Milligan should do perfectly.

[06:14] AZURE

But didn't Holy Maiden Angel White
forbid us from doing this?

[06:19] DONA

She forbade making contact
with the Demon Lord,

[06:22] DONA

not investigating the
village while he's away.

[06:29] DONA

Have them investigate its treasures...

[06:31] DONA

and see if it has any valuables like the
musical box Madam Oysterfry won in auction.

[06:35] AZURE

As you wish, sir.

[06:41] AZURE

Milligan, did you kidnap
another girl from the slums?

[06:45] MILLIGAN

Don't glare at me like that, Azure.

[06:49] MILLIGAN

I'm just having a little fun, y'know?

[06:52] MILLIGAN

I'm not hurting her or anything.

[06:54] MILLIGAN

'Cause she's long dead.

[06:56] AZURE

I believe I warned you not to put
Lord Dona's reputation at risk.

[06:59] MILLIGAN

Don't be such a spoilsport.

[07:01] MILLIGAN

I mean, Boss Dona messes
around more than anyone.

[07:04] AZURE

You have orders from Lord Dona.

[07:06] AZURE

Head to Rabby Village on an investigation.

[07:09] MILLIGAN

Hey, I finally get to play with the bunnies?

[07:12] MILLIGAN

That's great news.

[07:14] AZURE

Milligan, I said it's an investigation.

[07:16] MILLIGAN

Boss Dona wouldn't be such a damp squib.

[07:19] MILLIGAN

He's telling me to go have fun, right?

[07:22] AZURE

It's an *investigation*.

[07:25] AZURE

Please refrain from twisting his words.

[07:29] MILLIGAN

Fine.

[07:30] MILLIGAN

Yeesh. Such scary eyes.

[07:38] AZURE

Bury her.

[07:41] AZURE

With respect.

[07:42] SERVANT

Sir.

[07:44] OTAMEGA

Mister, what have you got tonight?

[07:47] SHOP

Wheat porridge for three copper.

Four if you don't have a bowl.

[07:51] OTAMEGA

With the bowl, please.

[07:58] OTAMEGA

The price has gone up since last year.

[08:00] OTAMEGA

The fried potato, too.

[08:02] OTAMEGA

The price has gone up two coppers,
but the portion size has shrunk.

[08:05] KUNAI

Oh? Is that so?

[08:07] OTAMEGA

The oil is awful.

[08:09] OTAMEGA

And this porridge is watery and has
lost its savory taste.

[08:12] KUNAI

You really pay attention to the details.

[08:16] OTAMEGA

Not as much as you.

[08:18] KUNAI

You're an intriguing guy.

[08:20] KUNAI

*Fake good deeds done
are better than good deeds undone.*

[08:23] OTAMEGA

Fake, huh? I can't really argue that.

[08:26] KUNAI

*Don't misunderstand.
I'm complimenting you.*

[08:29] OTAMEGA

I'm just doing what I want to do.

[08:33] KUNAI

Are you attached to your ideals?

[08:36] OTAMEGA

This is belated, but I'd
like to know your objective.

[08:39] KUNAI

I want you on my team.

[08:42] OTAMEGA

I appreciate the offer,

[08:45] OTAMEGA

but I find you terrifying.

[08:47] OTAMEGA

To tell the truth, I haven't stopped
trembling ever since I felt your gaze upon me.

[08:52] KUNAI

Sorry about that.

[08:54] KUNAI

*I prefer to verify everything
with my own eyes.*

[08:58] OTAMEGA

As do I.

[09:01] OTAMEGA

Could you show yourself?

[09:03] KUNAI

Dispel camouflage.

[09:07] KUNAI

I'm developing Rabby Village right now.

[09:10] OTAMEGA

I heard about it many a time
on my travels...

[09:13] OTAMEGA

that the Demon Lord had appeared

in Kingdom of Holy Light.

[09:16] KUNAI

You did?

[09:17] OTAMEGA

In my memories, Rabby was a poor village,

[09:20] OTAMEGA

and the bunnies lived
highly impoverished lives.

[09:23] KUNAI

That's all in the past now.

[09:26] KUNAI

I'd like to have your support someday.

[09:30] KUNAI

No, I *will* have it.

[09:33] OTAMEGA

Phew. Could he be any more scary?

[09:38] LUNA

They've grown bigger and
more shapely than before.

[09:41] LUNA

Now they're elegant carrots
befitting of *my* village.

[09:44] ISAMI

I don't think elegance
has any bearing on food.

[09:48] LUNA

Don't show up out of nowhere!

[09:50] LUNA

You stalker!

[09:54] ISAMI

Looks like a bumper crop. We could
expand the farms at this rate.

[09:58] ISAMI

Very impressive.

[09:59] LUNA

S-So, when is he coming back?

[10:03] ISAMI

Hm?

[10:03] LUNA

Y-You know, him. *Him*.

[10:06] ISAMI

Oh, you mean the chief?

[10:09] ISAMI

Sheesh. First Yu, now you?

[10:13] LUNA

Huh?

[10:13] ISAMI

Well, I'll let him know you miss him.

[10:16] LUNA

Wh-Why would I miss him?!

[10:19] ISAMI

Yeah, yeah.

[10:21] MIKAN

This is the entrance to the Prison Labyrinth.

[10:25] YUKIKAZE

The labyrinth of love.

[10:27] YUKIKAZE

Once you're trapped, you can never get out.

[10:30] MIKAN

We'll get you in as our porter.

[10:33] KUNAI

Me? Carry your stuff?

[10:35] YUKIKAZE

You aren't registered as an adventurer.

[10:38] KUNAI

Very well. Let's go with that.

[10:44] MIKAN

You'd better carry the weight!

[10:46] MIKAN

I'll teach you what being an adventurer is—

SIGN lift...

[10:51] YUKIKAZE

Why would he do her before me?

[10:54] MIKAN

L-Let me go! I-I wasn't
telling you to carry me!

[10:57] YUKIKAZE

Mikan, you're dead.

[10:59] MIKAN

Hey!

[11:04] AKIRA

This is the Prison Labyrinth.

Who created this thing?

[11:08] KUNAI

There are so many people here that
this all feels very pedestrian.

[11:12] YUKIKAZE

The first three floors get lots of traffic.

[11:14] YUKIKAZE

The numbers dwindle after that.

[11:17] AKIRA

Huge! Gross!

[11:19] MIKAN

A sand snail? Takes me back.

[11:22] YUKIKAZE

Reminds me of my rookie days.

[11:24] MIKAN

Time to hunt it for old times' sake!

[11:30] KUNAI

Does the shell fetch a decent price?

[11:32] MIKAN

That's right. It gets crushed and mixed in soil.

[11:35] KUNAI

I see. It makes construction material?

[11:37] YUKIKAZE

Makes things rock *hard*. They
fetch five coppers for three.

[11:41] MIKAN

And an even better price right before war.

[11:44] YUKIKAZE

Transport, Snow Trolley.

[11:49] YUKIKAZE

Put it in, mister.

[11:52] YUKIKAZE

Stick that hard, stiff—

[11:54] KUNAI

Suck on this.

[11:57] KUNAI

How do they dispose of the monster
corpses? They'll rot if left alone.

[12:01] MIKAN

They disappear after some time.

[12:02] KUNAI

Disappear? But the shell won't?

[12:06] MIKAN

The spoils don't.

[12:08] KUNAI

Why not?

[12:09] MIKAN

Don't ask me.

[12:10] AKIRA

How convenient... or sloppy.

[12:13] AKIRA

This, too, is so very RPG-like.

[12:17] MIKAN

That noise! It's a monster parade!

[12:19] YUKIKAZE

Festival time!

[12:20] KUNAI

A festival?

[12:22] MIKAN

All right! Let's go, you guys!

[12:25] YUKIKAZE

The time has come, and so has Mikan.

[12:27] KUNAI

A festival, huh? Better
join in on the fun, then.

[12:35] MIKAN

Yeah, bring it!

[12:37] KUNAI

Ah, so it's a massive outbreak of monsters.

[12:40] YUKIKAZE

One of these helped me make
ends meet in the past.

[12:43] KUNAI

It's like a temporary bonus, right?

[12:52] ADVENTURER1

Damn, it's a tinpot!

[12:53] ADVENTURER2

Somebody stop it with magic!

[12:55] ADVENTURER3

Does nobody here have any traps?!

[13:02] YUKIKAZE

Mister.

[13:04] YUKIKAZE

Rookies can't handle that thing.

[13:09] MIKAN

All of you, get back!

[13:13] MIKAN

I'll take this one...

[13:15] GV

Sodom's Flames.

[13:20] KUNAI

Pardon me.

[13:22] KUNAI

You may return to the festivities now.

[13:26] YUKIKAZE

You may.

[13:28] MIKAN

Hey, don't just leave me behind!

[13:31] ADVENTURER

Who was *that*?

[13:32] FADV1

He was so dandy!

[13:34] FADV2

Was that his lover with him?

[13:36] FADV3

Damn it! Is it the looks?

[13:38] FADV3

Do looks matter most, after all?!

[13:43] MILLIGAN

Is that Rabby Village?

[13:45] MILLIGAN

I thought it'd be more rundown, but whatever.

[13:51] MILLIGAN

*Okay, time to help myself
to some little bunnies.*

[13:59] ISAMI

Heya, buddy.

[14:02] ISAMI

Where do you think you're going?

[14:04] MILLIGAN

The hell is that?

[14:05] ISAMI

You don't really have to answer.

[14:09] ISAMI

But, you know, formalities.

[14:11] MILLIGAN

Man, I got lost in the dark.

[14:15] MILLIGAN

Could you let me—

[14:16] ISAMI

Oh, yeah?

[14:23] YU

Hey, Tahara, don't rough up my specimens.

[14:26] ISAMI

Does it matter? You're gonna cut,
slice, and chop 'em up anyway.

[14:30] YU

You are truly thoughtless.

[14:33] YU

You have no idea how to handle guinea pigs.

[14:36] ISAMI

And I'm perfectly fine with that.

[14:40] MILLIGAN

What's wrong? Back me up here!

[14:42] YU

Oh, I'm sorry to say...

[14:44] YU

Your friends in the back are in here.

[14:54] MILLIGAN

N-No! Don't hurt me!

[14:56] MILLIGAN

We were lost, really!

[14:58] ISAMI

Dude, weren't you spying on the village from this afternoon?

[15:02] MILLIGAN

No! I just got here...

[15:05] ISAMI

Yeah? Tron, what color do you see in him?

[15:09] TRON

A really muddy one.

[15:11] TAHARA

Sigh... Waste water after a painting job, huh?

[15:14] TRON

He's lying. He's guilty.

[15:18] ISAMI

Figures. My gut tells me he's the scum of the earth, too.

[15:25] YU

Come, let's go. I'm thinking I'll turn you into fertilizer.

[15:30] MILLIGAN

Let me go! Please—

[15:31] YU

I'm growing a new strain of plant now.

[15:34] YU

It's a cute little thing that grows by absorbing nutrients from the human body,

[15:37] YU

and it has really pretty flowers.

[15:40] ISAMI

Wow.

[15:41] YU

I want to gift those flowers to the chief.

[15:44] YU

Tahara, the chief will like it... won't he?

[15:49] ISAMI

I-I bet.

[15:50] YU

I thought so!

[15:52] YU

When I tried it on his companions,

[15:54] YU

the pain inflicted made the flower's color more vibrant, I think.

[15:58] ISAMI

S-Sounds about right.

[16:00] TRON

Bye-bye.

[16:02] YU

Do your best to please the chief, okay?

[16:05] YU

I'll put in the work, too.

[16:07] MILLIGAN

S-Spare me.

[16:11] YU

You fool.

[16:13] YU

Have you ever spared anyone
that begged for *their* life?

[16:17] YU

No, right?

[16:18] MILLIGAN

Eek... please...

[16:18] YU

So I won't, either.

[16:21] YU

You will die not as a
human, but as vegetation.

[16:25] YU

Soon, you'll forget how to speak.

[16:28] MILLIGAN

No! Not like this!

[16:31] YU

Lately, I've been thinking...

[16:34] YU

Even ants have no right to be trampled
by the chief and soil his shoes.

[16:40] YU

They ought to get out of
his way, don't you think?

[16:46] YUKIKAZE

Mister's rock hard...

[16:52] AKIRA

Time to do what I came for.

[16:55] KUNAI

Instant Movement: Prison Labyrinth.

[17:05] KUNAI

You guys again?

[17:08] KUNAI

You don't learn, do you?

[17:11] GV

Sodom's Flame.

[17:14] KUNAI

But you're good for farming skill points.

[17:20] BANDIT A

Yo, check it out.

[17:23] BANDIT A

We found another idiot in here by himself.

[17:26] BANDIT B

Lots of marks today. We're in luck.

[17:29] KUNAI

I'd ask what you want, but
I think I know already.

[17:33] BANDIT B

Smart guy.

[17:35] BANDIT B

Leave all your money and scam.

[17:37] KUNAI

I doubt you'd let me go even if I did.

[17:42] BANDIT A

That one resisted, and now look.

[17:44] BANDIT B

Don't wanna end up like
that, right? Pay up, then.

[17:48] KUNAI

Trying to reason with you is a waste of time.

[17:50] KUNAI

Very well!

[17:52] BANDIT B

Sleep.

[17:55] AKIRA

Magic? Damn it...

[18:01] BANDIT A

Wh-What?

[18:03] GV

Sodom's Flame.

[18:20] KUNAI

What did you do to me, scum?

[18:23] BANDIT A

No... m-my face...

[18:32] KUNAI

Magic? What a bothersome world.

[18:35] BANDIT B

S-S-Spare me!

[18:37] BANDIT B

I won't do it anymore! You
can have all my money!

[18:40] KUNAI

You scum always make the same mistake.

[18:43] KUNAI

Begging for your life only works when
you're up against a merciful opponent.

[18:51] KUNAI

Foolish creator.

[18:53] KUNAI

They need to entertain me more.

[18:57] KUNAI

Wait...

[18:58] KUNAI

I suppose they are causing enough chaos.

[19:08] AKIRA

Crap! He just did whatever he wanted.

[19:11] AKIRA

Don't just go around killing people.

[19:15] AKIRA

Huh? The corpses are gone.

[19:17] AKIRA

In these caves, even human bodies disappear after some time, huh?

[19:28] AKIRA

The heck is that?

[19:29] AKIRA

It's this thing's doing.

[19:31] AKIRA

This ring seeks to bring chaos and destruction to the world.

[19:35] AKIRA

Grant its wish, and it will grant yours.

[19:39] AKIRA

But I won't let you have your way.

[19:51] KUNAI

If anyone's wish is to come true,

[19:54] KUNAI

it will be *mine*.

[20:05] AKIRA

Seriously?

[20:07] AKIRA

Isn't this a gun?

[20:10] KUNAI

Wow...

[20:12] KUNAI

I should get Tahara to take a look at it.

[20:21] KUNAI

What's this?

[20:24] AKIRA

It's basically a factory.

[20:33] AKIRA

Are those adventurers and monsters that died on the other floors?

[20:51] AKIRA

I see... So this is a recycling plant.

[20:57] AKIRA

Is that an invite?

[21:01] KUNAI

So?

[21:03] KUNAI

What do you want from me?

SIGN Let's play, Demon Lord

SIGN I'll play with you, Demon Lord

[21:30] KUNAI

You've shown your true colors.

SIGN I'll play with you, Demon Lord

SIGN I'll kill you, I'll play with you

SIGN I'll kill you, I'll play

[21:40] KUNAI

You sit here in this stupid factory
and act like you're a king?

[21:44] KUNAI

Simply ridiculous.

[21:50] GV

Sodom's Flame.

[21:56] KUNAI

I don't know who you are, but
let me tell you one thing:

[22:01] KUNAI

Nothing is impossible for
me and my Great Empire.

[22:09] AKIRA

*I thought this was just some other
world, but things are getting interesting.*

SIGN Next Episode

Revision #1

Created 2026-02-04 23:40:26 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:40:49 UTC by whimsee